

Plaidoyer de Polymestor devant Agamemnon  
2) La vengeance des femmes

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

(...) Κᾶτ' ἐκ γαληνῶν - πῶς δοκεῖς ; - προσφθεγμάτων 1160  
εὐθύς λαβοῦσαι φάσγαν' ἐκ πέπλων ποδέν,  
κεντοῦσι παῖδας, αἱ δὲ πολεμίων δίκην  
ξυναρπάσασαι τὰς ἐμὰς εἶχον χέρας,  
καὶ κῶλα· παισὶ δ' ἀρκέσαι χρῆζων ἐμοῖς,  
εἰ μὲν πρόσωπον ἐξανισταίην ἐμόν, 1165  
κόμης κατεῖχον, εἰ δὲ κινοίην χέρας,  
πλήθει γυναικῶν οὐδὲν ἦνυον τάλας.  
Τὸ λοισθιον δέ, πῆμα πῆματος πλέον,  
ἐξειργάσαντο δεῖν' · ἐμῶν γὰρ ὀμμάτων,  
πόρπας λαβοῦσαι, τὰς ταλαιπώρους κόρας 1170  
κεντοῦσιν, αἰμάσσουσιν· εἴτ' ἀνὰ στέγας  
φυγάδες ἔβησαν· ἐκ δὲ πηδήσας ἐγώ,  
θῆρ ὡς, διώκω τὰς μισαιφόνους κύνας,  
ἅπαντ' ἐρευνῶν τοῖχον ὡς κυνηγέτης,  
βάλλων, ἀράσσω. Τοιάδε σπεύδων χάριν 1175  
πέπονθα τὴν σὴν πολέμιόν τε σὸν κτανῶν,  
Ἀγάμεμνον. Ὡς δὲ μὴ μακροῦς τείνω λόγους,  
εἴ τις γυναικῆς τῶν πρὶν εἶρηκεν κακῶς,  
ἢ νῦν λέγων ἔστιν τις ἢ μέλλει λέγειν,  
ἅπαντα ταῦτα συντεμῶν ἐγὼ φράσω· 1180  
γένος γὰρ οὔτε πόντος οὔτε γῆ τρέφει  
τοιόνδ' · ὁ δ' αἰεὶ ξυντυχῶν ἐπίσταται.

XOP.

Μηδὲν θρασύνου, μηδὲ τοῖς σαυτοῦ κακοῖς  
τὸ θῆλυ συνθεῖς ὧδε πᾶν μέμψη γένος.  
[ Πολλαὶ γὰρ ἡμῶν, αἱ μὲν εἰς' ἐπίφθονοι, 1185  
αἱ δ' εἰς ἀριθμὸν τῶν κακῶν πεφύκαμεν. ]

**N.B. : Seul est signalé le vocabulaire nouveau depuis le début de l'exodos (v 953)**

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**1160**

κᾶτα = καὶ εἶτα

εἶτα : ensuite, et puis

γαληνός,ός,όν : paisible

πῶς δοκεῖς : *expression* : Que t'en semble ? ( *pourrait p ê être rendu par* : « ou je m'y connais mal ! » ; *l'expression porte sur le mot qui précède*)

πρόσφθεγμα,ατος (τό) : parole adressée à qqn, propos

εὐθύς : aussitôt, soudain, directement

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα : prendre, saisir

φάσγανον,ου (τό) : le coutelas, le poignard, l'épée, le glaive

ποδέν : de quelque part

κεντέω,ῶ : percer, transpercer

δίκην + G : à la manière de (*placé ici après son régime*)

ξυν-αρπάζομαι : saisir ensemble, se saisir simultanément de  
κῶλον,ου (τό) : le membre  
ἀρκέω,ῶ + D : préserver, protéger  
χρηίζω : désirer

**1165**

πρόσωπον, ου (τό) : le visage, la figure  
ἐξ-αν-ίστημι : relever, redresser  
κόμη,ης (ή) : la chevelure  
κατ-έχω : tenir entièrement, maintenir  
κινέω,ῶ : bouger, remuer  
πληθῆθος,ους (τό) : la foule (*datif de cause*)  
ἀνύω : mener à bon terme, venir à bout de  
τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné  
λοίσθηος,ος,ον : dernier (τὸ λοίσθηον : *neutre adverbial* : à la fin, pour finir)  
πῆμα,ατος (τό) : épreuve, calamité  
πλέ(ι)ων,ων,ον G ονος : plus nombreux que, plus grand que + G  
ἐξ-εργάζομαι : mener à terme, exécuter  
δείνος,η,ον : terrible, horrible  
ὄμματα,ων (τά) : les yeux

**1170**

πόρπη,ης (ή) : l'agrafe  
ταλαί-πυρος,ος,ον : malheureux, misérable, souffrant  
κόρη,ης (ή) : la pupille de l'oeil, l'oeil  
αἰμάσσω : ensanglanter  
ἀνά + A : en remontant, sur, par, à travers  
στέγη,ης (ή) : *tout lieu couvert d'un toit ; ici*, tente, baraque  
φυγᾶς, ἄδος : *adj* fuyard, qui s'enfuit, en s'enfuyant  
βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα : marcher, aller  
ἐκ-πηδάω,ῶ : bondir, se redresser en sautant  
θήρ, θηρός (ή) : la bête sauvage, le fauve (θήρ ὡς = ὡς θήρ)  
διώκω : poursuivre  
μιαί-φόνος,ος,ον : souillé de meurtre  
κύων, κυνός (ή) : la chienne  
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout sans exception  
ἐρευνάω,ῶ : fouiller , chercher comme un enquêteur, perquisitionner  
τοῖχος,ου (ό) : le mur, la paroi  
κυνηγέτης,ου (ό) : le chasseur

**1175**

βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα : jeter un trait, lancer un objet  
ἀράσσω : frapper, donner des coups  
σπεύδω : se donner de la peine pour, s'efforcer  
χάρις,ιτος (Α -ιν) (ή) : la reconnaissance, le service ; τήν σήν χάριν : *expr.* : à ton service, pour te servir  
πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον , πέπονθα : supporter, souffrir, endurer  
κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα /ροét ἔκτανον , ἔκτονα : tuer  
Ἀγαμέμνων,ονος (ό) : Agamemnon  
μακρός,ά,όν : grand  
τείνω : étendre, développer  
πρίν : auparavant (οἱ πρίν : les hommes du passé)  
κακῶς λέγειν + A : dire du mal de qqn  
μέλλω : devoir (+ *inf*) : *indique le futur proche*

**1180**

συν-τέμνω (-τεμῶ, -ἔτεμον, -τέτμηκα) : couper, abrégé, résumer  
γένος,ους (τό) : la race, le genre, l'engence

πόντος,ου (ὁ) : la mer, la haute mer

γῆ, γῆς (ἡ) : la terre

αἰεὶ : toujours, continuellement, chaque fois

ξυν-τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) + D : rencontrer, avoir affaire à

ἐπίσταμαι : savoir

μήδεν : en rien

δρασύνομαι : être insolent (*impératif*)

σ(ε)αυτόν,ήν : toi-même (*pr réfléchi de la 2ème pers*)

τοῖς κακοῖς : *datif de cause*

θῆλυς,εια,υ : féminin (τὸ θῆλυ : le genre féminin, le sexe féminin)

συν-τίθημι : placer ensemble, réunir, englober, envelopper

ὥδε : ainsi

### 1185

les 2 vers 1185 1186 sont d'interprétation difficile, et on les supprime souvent purement et simplement.

πολλαὶ γὰρ ἡμῶν, αἱ μὲν ... αἱ δὲ : car parmi nous (*G partitif*), il en existe (*verbe εἶσι sous entendu*) beaucoup, les unes qui ... les autres qui ...

ἐπί-φθονος,ος,ον : odieux

ἀριθμός,οῦ (ὁ) : l'ajustement, l'agencement harmonieux ; le nombre

εἰς ἀριθμόν : pour l'ajustement, d'οὐ, ρ ε , pour la compensation

φύομαι, φύσομαι, ἔφυν, πέφυκα : naître.

### Vocabulaire alphabétique :

Ἀγαμέμνων,ονος (ὁ) : Agamemnon

αἰεὶ : toujours, continuellement, chaque fois

αἰμάσσω : ensanglanter

ἀνά + A : en remontant, sur, par, à travers

ἀνύω : mener à bon terme, venir à bout de

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout sans exception

ἀράσσω : frapper, donner des coups

ἀριθμός,οῦ (ὁ) : l'ajustement, l'agencement harmonieux ; le nombre

ἀρκέω,ῶ + D : préserver, protéger

βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα : marcher, aller

βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα : jeter un trait, lancer un objet

γαληνός,ός,όν : paisible

γένος,ους (τό) : la race, le genre, l'engence

γῆ, γῆς (ἡ) : la terre

δίκτην + G : à la manière de (*placé parfois après son régime*)

δείνος,η,ον : terrible, horrible

διώκω : poursuivre

ἐπί-φθονος,ος,ον : odieux

ἐκ-πηδάω,ῶ : bondir, se redresser en sautant

εἰς + A : dans (mvt), vers, pour

εἶτα : ensuite, et puis

ἐξ-αν-ίστημι : relever, redresser

ἐξ-εργάζομαι : mener à terme, exécuter

ἐπίσταμαι : savoir

ἐρευνάω,ῶ : fouiller

εὐθύς : aussitôt, soudain, directement

θῆλυς,εια,υ : féminin (τὸ θῆλυ : le genre féminin, le sexe féminin)

θήρ, θηρός (ἡ) : la bête sauvage, le fauve (θήρ ὡς = ὡς θήρ)

δρασύνομαι : être insolent (*impératif*)

κακῶς λέγειν + A : dire du mal de qqn

καῖτα = καὶ εἶτα

κατ-έχω : tenir entièrement, maintenir

κεντέω, ῶ : percer, transpercer

κινέω, ῶ : bouger, remuer

κόμη, ης (ή) : la chevelure

κόρη, ης (ή) : la pupille de l'oeil, l'oeil

κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα / ῥοέτ' ἔκτανον , ἔκτονα : tuer

κυνηγέτης, ου (ό) : le chasseur

κύων, κυνός (ή) : la chienne

κῶλον, ου (τό) : le membre

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα : prendre, saisir

λοίσθιος, ος, ον : dernier (τὸ λοίσθιον : *neutre adverbial* : à la fin, pour finir)

μακρός, ἄ, ὄν : grand

μέλλω : devoir (+ *inf*) : *indique le futur proche*

μῆδεν : en rien

μιαί-φόνος, ος, ον : souillé de meurtre

ξυν-(=συν-)αρπάζομαι : saisir ensemble, se saisir simultanément de

ξυν-τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) + D : rencontrer, avoir affaire à

ὄμματα, ων (τά) : les yeux

πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον , πέπονθα : supporter, souffrir, endurer

πῆμα, ατος (τό) : épreuve, calamité

πλέ(ι)ων, ων, ον G ονος : plus nombreux que, plus grand que + G

πληθός, ος (τό) : la foule

ποθεν : de quelque part

πόντος, ου (ό) : la mer, la haute mer

πόρπη, ης (ή) : l'agrafe

πρίν : auparavant (οἱ πρίν : les hommes du passé)

πρόσφθεγμα, ατος (τό) : parole adressée à qqn, propos

πρόσωπον, ου (τό) : le visage, la figure

πῶς δοκεῖς : *expression* : Que t'en semble ? ( *pourrait p ê être rendu par* : « ou je m'y connais mal ! » )

σ(ε)αυτόν, ἤν : toi-même (*pr réfléchi de la 2ème pers*)

σπεύδω : rechercher avidement, être ardent pour ; se donner de la peine pour, s'efforcer

στέγη, ης (ή) : *tout lieu couvert d'un toit ; ici, tente, baraque*

συν-τέμνω (-τεμῶ, -ἔτεμον, -τέτμηκα) : couper, abrégé, résumer

συν-τίθημι : placer ensemble, réunir, englober, envelopper

ταλαί-πωρος, ος, ον : malheureux, misérable, souffrant

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné

τείνω : étendre, développer

τοῖχος, ου (ό) : le mur, la paroi

φάσγανον, ου (τό) : le coutelas, le poignard, l'épée, le glaive

φυγᾶς, ἄδος : *adj* fuyard, qui s'enfuit, en s'enfuyant

φύομαι, φύσομαι, ἔφυν, πέφυκα : naître.

χάρις, ιτος (A -ιν) (ή) : la reconnaissance, le service ; τήν σήν χάριν : *expr.* : à ton service, pour te servir

χρηῖζω : désirer

ὥδε : ainsi

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **fréquence 1 :**

αἰεὶ : toujours, continuellement, chaque fois

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout sans exception

γένος, ος (τό) : la race, le genre, l'engence

γῆ, γῆς (ή) : la terre

δεινός,η,ον : terrible, horrible  
εἰς + A : dans (mvt), vers, pour  
εἶτα : ensuite, et puis  
ἐπίσταμαι : savoir  
εὐθύς : aussitôt, soudain, directement  
κακῶς λέγειν + A : dire du mal de qqn  
καῖτα = καὶ εἶτα  
κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα / ποῦτ' ἔκτανον , ἔκτονα : tuer  
λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα : prendre, saisir  
μέλλω : devoir (+ inf) : indique le futur proche  
μήδεν : en rien  
πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον , πέπονθα : supporter, souffrir, endurer  
πλέ(ί)ων,ων,ον G ονος : plus nombreux que, plus grand que + G  
πληθός,ους (τό) : la foule  
πρίν : auparavant (οἱ πρίν : les hommes du passé)  
πῶς δοκεῖς : expression : Que t'en semble ? ( pourrait p ê être rendu par : « ou je m'y connais mal ! » )  
τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux, infortuné  
φύομαι, φύσομαι, ἔφυν, πέφυκα : naître.  
χάρις,ιτος (A -ιν) (ή) : la reconnaissance, le service ; τήν σήν χάριν : expr. : à ton service, pour te servir

**fréquence 2 :**

βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα : marcher, aller  
βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα : jeter un trait, lancer un objet  
διώκω : poursuivre  
κατ-έχω : tenir entièrement, maintenir  
μακρός,ά,όν : grand  
μιαί-φόνος,ος,ον : souillé de meurtre  
ὄμματα,ων (τά) : les yeux  
ποθεν : de quelque part  
σ(ε)αυτόν,ήν : toi-même (pr réfléchi de la 2ème pers)  
χρηζώ : désirer

**fréquence 3 :**

ἀνά + A : en remontant, sur, par, à travers  
ἀρκέω,ῶ + D : préserver, protéger  
θήρ, θηρός (ή) : la bête sauvage, le fauve (θήρ ὡς = ὡς θήρ)  
κινέω,ῶ : bouger, remuer  
κύων, κυνός (ή) : la chienne  
πῆμα,ατος (τό) : épreuve, calamité  
πόντος,ου (ό) : la mer, la haute mer  
πρόσωπον, ου (τό) : le visage, la figure  
σπεύδω : rechercher avidement, être ardent pour, se donner de la peine pour, s'efforcer  
στέγη,ης (ή) : tout lieu couvert d'un toit ; ici, tente, baraque  
συν-τίθημι : placer ensemble, réunir, englober, envelopper  
ταλαί-πωρος,ος,ον : malheureux, misérable, souffrant  
φυγάς, άδος : adj fuyard, qui s'enfuit, en s'enfuyant  
ὥδε : ainsi

**fréquence 4 :**

ἀριθμός,οῦ (ό) : l'ajustement, l'agencement harmonieux ; le nombre  
ἐξ-εργάζομαι : mener à terme, exécuter  
θηλυς,εια,υ : féminin (τὸ θῆλυ : le genre féminin, le sexe féminin)

κόμη,ης (ή) : la chevelure  
φάσγανον,ου (τό) : le coutelas, le poignard, l'épée, le glaive

**ne pas apprendre :**

Ἀγαμέμνων,ονος (ό) : Agamemnon  
αἰμάσσω : ensangler  
ἀνύω : mener à bon terme, venir à bout de  
ἀράσσω : frapper, donner des coups  
γαληνός,ός,όν : paisible  
δίκην + G : à la manière de (*placé ici après son régime*)  
ἐπί-φθονος,ος,ον : odieux  
ἐκ-πηδάω,ῶ : bondir, se redresser en sautant  
ἐξ-αν-ίστημι : relever, redresser  
ἐρευνάω,ῶ : fouiller  
δρασύνομαι : être insolent (*impératif*)  
κεντέω,ῶ : percer, transpercer  
κόρη,ης (ή) : la pupille de l'oeil, l'oeil  
κυνηγέτης,ου (ό) : le chasseur  
κῶλον,ου (τό) : le membre  
λοίσθιος,ος,ον : dernier (τὸ λοίσθιον : *neutre adverbial* : à la fin, pour finir)  
ξυν-(=συν-)αρπάζομαι : saisir ensemble, se saisir simultanément de  
ξυν-τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) + D : rencontrer, avoir affaire à  
πόρπη,ης (ή) : l'agrafe  
πρόσφθεγμα,ατος (τό) : parole adressée à qqn, propos  
συν-τέμνω (-τεμῶ, -ἔτεμον, -τέτμηκα) : couper, abrégé, résumer  
τείνω : étendre, développer  
τοιχος,ου (ό) : le mur, la paroi

Plaidoyer de Polymestor devant Agamemnon  
2) La vengeance des femmes  
Traduction au plus près du texte

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

(...) Κᾶτ' ἐκ γαληνῶν - πῶς δοκεῖς ; - προσφθεγμάτων 1160  
εὐθύς λαβοῦσαι φάσγαν' ἐκ πέπλων ποθέν,  
κεντοῦσι παῖδας, αἱ δὲ πολεμίῳν δίκην  
ξυναρπάσασαι τὰς ἐμὰς εἶχον χέρας,  
καὶ κῶλα· παισὶ δ' ἀρκέσαι χροῖζων ἐμοῖς,  
εἰ μὲν πρόσωπον ἐξανισταίην ἐμόν, 1165  
κόμης κατεῖχον, εἰ δὲ κινοίην χέρας,  
πλήθει γυναικῶν οὐδὲν ἦνυον τάλας.

POLYMESTOR

(...) Et puis, au sortir de (= juste après) propos paisibles – que t'en semble ?- 1160  
ayant saisi soudain des poignards de quelque part de leurs robes,  
elles <en> percent mes enfants, et d'autres, à la manière d'ennemis,  
ayant saisi toutes ensemble mes mains, les retiennent,  
ainsi que mes membres ; et désirant (= alors que je désirais) protéger mes enfants,  
si d'une part je redressais mon visage, 1165  
elles <me> retenaient par les cheveux, si d'autre part je remuais les bras,  
je ne venais à bout de rien, à cause de la foule des femmes, infortuné !

Τὸ λοίσθιον δέ, πῆμα πῆματος πλέον,  
ἐξειργάσαντο δεῖν' · ἐμῶν γὰρ ὀμμάτων,  
πόρπας λαβοῦσαι, τὰς ταλαιπώρους κόρας 1170  
κεντοῦσιν, αἰμάσσουσιν· εἴτ' ἀνὰ στέγας  
φυγάδες ἔβησαν· ἐκ δὲ πηθήσας ἐγώ,  
δῆρ ὡς, διώκω τὰς μισαιφόνους κύνας,  
ἅπαντ' ἐρευνῶν τοῖχον ὡς κυνηγέτης,  
βάλλων, ἀράσσω. Τοιάδε σπεύδων χάριν 1175  
πέπονθα τὴν σὴν πολέμιόν τε σὸν κτανῶν,  
Ἀγάμεμνον. (...)

Pour finir, calamité plus grande qu'une calamité,  
elles exécutèrent des choses horribles : car de mes yeux,  
après avoir pris des agrafes, elles percent (κεντοῦσιν) les misérables pupilles, 1170  
elles <les> ensanglantent ; ensuite, à travers les baraques,  
en s'enfuyant, elles s'en vont ; mais moi, me redressant d'un bond,  
comme un fauve, je poursuis les chiennes souillées de meurtre,  
en fouillant (perquisitionnant ?) toute la paroi comme un chasseur,  
en jetant <des objets>, en frappant. En me donnant cette peine, 1175  
et en tuant ton ennemi, pour te servir (τὴν σὴν ... χάριν), voilà ce que j'ai souffert (Τοιάδε ...  
πέπονθα),  
Agamemnon. (...)

Ὡς δὲ μὴ μακροὺς τείνω λόγους,  
εἴ τις γυναικάς τῶν πρὶν εἴρηκεν κακῶς,  
ἢ νῦν λέγων ἔστιν τις ἢ μέλλει λέγειν,  
ἅπαντα ταῦτα συντεμὼν ἐγὼ φράσω·  
γένος γὰρ οὔτε πόντος οὔτε γῆ τρέφει  
τοιόνδ'· ὁ δ' αἰεὶ ξυντυχῶν ἐπίσταται.

1180

(...) Mais afin de ne pas développer de grands discours, (= pour faire bref) si quelqu'un des gens du passé a dit du mal des femmes, ou bien s'il y a quelqu'un qui <en> dit maintenant, ou qui doit <en> dire, abrégant toutes ces choses, moi, j'énoncerai : eh bien une telle (τοιόνδε) engeance, ni la mer ni la terre n'en élève ; celui qui à affaire à elles, chaque fois, le sait <bien> !

XOP.

Μηδὲν θρασύνου, μηδὲ τοῖς σαυτοῦ κακοῖς  
τὸ θῆλυ συνθεῖς ὧδε πᾶν μέμψη γένος.  
[ Πολλαὶ γὰρ ἡμῶν, αἱ μὲν εἰς' ἐπίφθονοι,  
αἱ δ' εἰς ἀριθμὸν τῶν κακῶν πεφύκαμεν. ]

1185

LE CORYPHÉE

Ne sois nullement insolent (= arrête d'être insolent), et , à cause de tes propres malheurs, en faisant ainsi ta synthèse, ne blâme pas (μηδὲ μέμψη) en bloc le genre féminin. [ car il en existe beaucoup parmi nous, qui, les unes, sont odieuses, et nous, les autres, nous existons pour <équilibrer> le nombre des mauvaises.]